

Lección 49- الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

La Oración Condicional - أُسْلُوبُ الشَّرْطِ

La oración condicional árabe se compone de dos cláusulas. La primera cláusula depende de la segunda. La primera acción es la razón directa de la segunda. Por ejemplo cuando decimos:



Si estudias bien, tendrás
éxito en el examen.

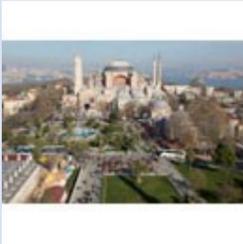
إِنْ تَدْرُسَ جَيِّدًا، تَنْجَحُ فِي الْإِمْتِحَانِ.

Entendemos por el ejemplo anterior que la aparición de la segunda acción "éxito" depende de la primera acción "estudio". La oración condicional en árabe se compone de tres partes:

Artículo condicional.

Verbo condicional

Respuesta a la condición, la cual es el resultado dependiendo de la condición.

Imagen	Traducción	Oración condicional
	Si trabajas duro, la gente te respetará.	<p>إِنْ تَعْمَلْ بِإِتْقَانٍ، يَحْتَرِمَكَ النَّاسُ.</p>
	Dondequiera que estudies, aprenderás rápidamente.	<p>أَيْنَمَا تَدْرُسُ، تَتَعَلَّمُ بِسُرْعَةٍ.</p>
	No importa cuánto tiempo duermas, te despertarás tarde.	<p>مَهْمَا تَنَمْ مُبَكَّرًا، تَسْتَيْقِظُ مُتَأَخِّرًا.</p>
	Si mi padre visita Turquía, le encantaría	<p>إِنْ زَارَ أَبِي تُرْكِيَا، فَسَيُحِبُّهَا كَثِيرًا.</p>
	Si quieres tu dinero, te puedo dar.	<p>إِذَا تُرِيدُ مَالًا، أَمْنَحُكَ.</p>

Primero: El artículo condicional:

Los artículos condicionales en los ejemplos anteriores son: **إِذَا، مَهْمَا، أَيْنَمَا، إِنْ** . La mayoría de los artículos condicionales son sustantivos, algunos de ellos son partículas. **لَوْ - لَوْلَا - إِنْ - أَمَّا - إِذِمَّا**. También son indeclinables, a excepción de “**أَيُّ**” it is declinable.

Segundo: El verbo condicional:

Los verbos condicionales son los de la oración que sigue directamente al artículo condicional. En los ejemplos anteriores, los siguientes son los verbos condicionales: **تَعْمَلُ - تَدْرُسُ - تَنَّمُ - تُرِيدُ**.

Como notamos, el verbo condicional es un verbo presente en caso yusivo (ĵazm). Inclusive el verbo **زَارَ** en el tercer ejemplo, aunque es un verbo pasado indeclinable en vocal fatĥah, se encuentra en posición yusiva, sobre todo porque el artículo condicional es una de las partículas ĵazm que convierte el verbo actual en yusivo. Algunos de los artículos condicionales no convierten el verbo presente en jussive. En este caso, el verbo es declinable como en el siguiente ejemplo Algunos de los artículos condicionales no convierten el verbo presente en yusivo. En este caso, el verbo es declinable como en el siguiente ejemplo: **إِذَا تُرِيدُ مَالًا أُعْطِيكَ**.

El artículo condicional **إِذَا** no convierte el verbo en yusivo. Notamos que el verbo condicional termina en ĥammah, no en sukūn como en el caso yusivo. Esto también se aplica a las otras tres oraciones.

La respuesta a la condición:

Lo cual es el resultado dependiendo de la condición. El verbo en esta parte de la oración condicional se encuentra también en el caso yusivo con un sukūn al final cuando el artículo condicional es una de las partículas ĵazm. Esto queda claro en los siguientes tres ejemplos, ya que los verbos en la respuesta a la condición son:

تَسْتَيْقِظُ	تَتَعَلَّمُ	يَحْتَرِمُكَ	Verbo
te despiertas	aprendes	Te respetan	Significado

Los verbos anteriores están en el caso yusivo porque los artículos condicionales son I de las partículas jazm. En los siguientes ejemplos, el artículo condicional no es una de las partículas Jazm. Por eso los verbos de las oraciones condicionales **أَمْنَحُكَ - تُرِيدُ** terminan en ḍammah.

Muchas de las partículas condicionales dan el significado presente o futuro a los verbos pasados, por lo que las traducimos en verbos presentes o futuros de la siguiente manera:

Si los ángeles vienen, los demonios se van.	إِذَا حَضَرَتِ الْمَلَائِكَةُ، ذَهَبَتِ الشَّيَاطِينُ .
Si mi padre visita Turquía, le encantaría.	إِنْ زَارَ أَبِي تُرْكِيَا فَسَيُحِبُّهَا كَثِيرًا
Quien visita Egipto disfrutará de su buen clima.	مَنْ زَارَ مِصْرَ، اسْتَمْتَعَ بِجَوْهَا الْجَمِيلِ .

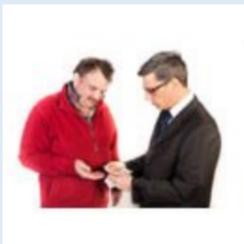
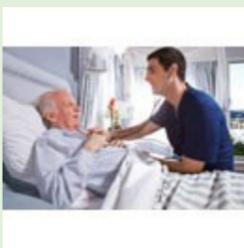
أدوات الشرط الجازمة - Artículos condicionales que convierten el verbo condicional en yusivo.

En las partes anteriores aprendimos los componentes de la oración condicional árabe: el artículo condicional, el verbo condicional y la respuesta a la condición. También aprendimos que el verbo de la oración condicional árabe puede ser un verbo presente y algunas veces puede ser pasado. Esto también se aplica al verbo de la respuesta a la condición. Vea los siguientes cuatro ejemplos:

Traducción	Oración condicional
Si la gente cumple con sus deberes, el país progresa y se desarrolla.	إِنْ يَقُمِ النَّاسُ بِوَجِبَاتِهِمْ، تَتَقَدَّمِ الْبَلَدُ وَتَتَطَوَّرُ.
El que visita Egipto disfrutará de su buen clima.	مَنْ زَارَ مِصْرَ، اسْتَمْتَعَ بِجَوْهَا الْجَمِيلِ.
Quien respeta a su profesor será respetado por sus amigos.	مَنْ يَحْتَرِمُ أَسَاتِذَهُ، يَحْتَرِمُهُ أَصْدِقَاؤُهُ.

De los ejemplos anteriores, notamos que el verbo condicional puede ser un verbo presente caso yusivo, o un verbo pasado indeclinable en posición yusiva. Esto se debe a que el artículo condicional es un *ĵazm*.

Discutiremos este último punto en esta parte. Conoceremos las partículas condicionales yusivas. Hay 21 partículas yusivas, incluyendo las tres partículas *إِنْ* - *إِذَا* - *أَمَّا*. Todos los otros artículos condicionales son sustantivos, Cada uno de los cuales tiene un significado como en la siguiente tabla:

Imagen	traducción	Ejemplo	Significado	artículo
	Si estudias tus lecciones, tendrás éxito.	إِنْ تُدَاكِرَ دُرُوسَكَ، تَنْجَحُ.	“si”	إِنْ
	Quien robe (irá) a la cárcel.	مَنْ يَسْرِقُ، يَدْخُلُ السِّجْنَ.	“Man” (quien) Se usa para personas, significa "cualquiera"	مَنْ
	Cualquier dinero que gastes en los pobres, obtendrás más a cambio.	مَا تُنْفِقُ مِنْ مَالٍ لِلْفُقَرَاءِ، تُرْزَقُ بِأَكْثَرِ مِنْهُ.	“mā” (cualquier ...) se usa para inanimados, significa "cualquier (cosa)"	مَا
	Por cualquier buena acción que hagas, serás recompensado.	مَهْمَا تَفْعَلُ مِنْ خَيْرٍ، تَجِدُهُ.	“mahmā” (no importa lo qué) se usa para inanimado, significa "cualquier cosa"	مَهْمَا
	Cada vez que castigas al estudiante, él se vuelve más violento.	مَتَى تُعَاقِبِ التِّلْمِيذَ، يَكْثُرُ عُنْفُهُ.	“mattā” (cuando sea) indica tiempo. Significa "en cualquier momento / cuando sea"	مَتَى

	Cada vez que sientas dolor, visitas al médico.	أَيَّانٍ تَشْعُرُ بِالْأَلَمِ، تَذْهَبُ إِلَى الطَّيِّبِ.	“ayyāna” Indica el tiempo. Significa "en cualquier momento / cuando sea, siempre que,"	أَيَّانٍ
	Dondequiera que Muhammad se encuentre con su maestro, lo saluda.	أَيْنَمَا يَجِدُ مُحَمَّدٌ أُسْتَاذَهُ، يُسَلِّمُ عَلَيْهِ.	“Aynamā” (donde sea) indica lugar. Significa "en cualquier lugar / donde sea”	أَيْنَمَا
	Dondequiera que viaja Khalid, va de compras.	حَيْثُمَا يُسَافِرُ خَالِدٌ، يَتَسَوَّقُ.	“ḥaythumā” (donde sea) indica lugar. Significa “en cualquier lugar / donde sea”	حَيْثُمَا
	Donde sea que escuches el llamado a las oraciones, debes orar.	أَنَّى تَسْمَعِ الْأَذَانَ، تُصَلِّ.	“annā” (donde sea) indica lugar. También significa "en cualquier lugar"	أَنَّى
	Cualquier cosa que te haga daño una vez, te debes cuidar de ella.	أَيُّ شَيْءٍ يُؤْذِكَ مَرَّةً، تَحْذَرُهُ.	“Ay” (cualquiera...) su significado se determina de acuerdo con el nombre que se le anexa.	أَيُّ

أدوات الشرط غير الجازمة - Las partículas condicionales que no cambian los verbos a yusivo

En esta sección estudiaremos el segundo tipo de artículos condicionales en árabe: los artículos que no cambian el verbo presente a yusivo. La oración condicional en árabe, como hemos aprendido, se compone de dos cláusulas y un artículo. Una cláusula depende de la otra. Respecto al artículo que cambia el caso del verbo presente; es decir, ambos verbos de la oración condicional no están en caso yusivo, y su declinación es normal como si no hubiera partícula condicional alguna. Existen ocho partículas condicionales que no transforman el verbo presente en yusivo: إذا، لو، لولا، كلما، لَمَّا، لَوْما، أَمَّا، على، أو.

Ejemplo	Significado	Artículo
<p>إذا عَرَفْتَ عَيْبَكَ، تَسْتَطِيعُ أَنْ تُعَالِجَهَا.</p> <p>Quando conoces tus defectos, puedes corregirlos.</p>	<p>Idhā es un condicional que significa ħīna (cuando), i.e. es un adverbio. Indica la ocurrencia de la condición en el futuro, es decir, si el verbo sucede en el futuro, la respuesta a la condición ocurrirá después de esta.</p>	إذا
<p>لَوْ أَنَّ صَدِيقِي اعْتَذَرَ لِي، لَقَبِلْتُ اعْتِذَارَهُ.</p> <p>Si mi amigo me hubiera pedido disculpas, habría aceptado su disculpa.</p>	<p>Law (si) es una partícula condicional que indica que la respuesta a la condición no ocurrió porque la condición no estaba allí. Ambos verbos de la oración condicional no están en caso yusivo. Son declinables (si están en tiempo presente) de acuerdo con la oración.</p>	لَوْ
<p>لَوْلَا اخْتِلَافُ الْأَذْوَاقِ، لَبَارَتِ السَّلْعُ.</p> <p>Pero para diferentes gustos (que las personas tienen), los productos básicos no se venderían.</p>	<p>Lawlā (pero para) es una partícula condicional que indica que la respuesta a la condición no ocurrió porque la condición estaba allí.</p>	لَوْلَا

<p>كُلَّمَا إِزْدَادَ الْإِنْسَانُ عِلْمًا، قَلَّ جَهْلُهُ.</p> <p>Cuanto más obtiene el conocimiento el hombre, menos ignorante se vuelve.</p>	<p>Kullamā (cuanto más ... más (menos) ..) es una partícula condicional que indica que la respuesta a la condición continúa mientras la condición continúe existiendo y que la respuesta se detenga una vez que la condición deja de existir.</p>	<p>كُلَّمَا</p>
<p>لَمَّا سَافَرْتُ إِلَى أُوْرُبَا، وَجَدْتُ عَالَمًا مُخْتَلِفًا.</p> <p>Cuando viajé a Europa, encontré un mundo diferente..</p>	<p>Lammā (cuando) es un condicional que tiene el mismo significado que hīna (cuando). Indica que la respuesta a la condición depende del momento en que ocurre la condición. Esta vez es siempre en el pasado. Parece similar a "idhā", que tiene el mismo significado pero en el futuro.</p>	<p>لَمَّا</p>

Como se observa en los ejemplos, la respuesta a la condición puede ser una oración nominal, como en el caso de las partículas “law” y “lawlā”. Hay una diferencia semántica entre (law), (idhā), y (in) como sigue según la posibilidad de ocurrencia del verbo condicional:

En el caso de (law) La ocurrencia del verbo condicional es imposible, irreal.

Con (idhā) la aparición del verbo condicional es segura, por lo que puede traducirse por el adverbio (cuando) //ξindamā// o //hīna//

Con (in) la ocurrencia del verbo condicional es probable.

Considere los siguientes ejemplos:

Explicación	Traducción	Ejemplo
Pero se sabe que no se disculpó.	Si mi amigo me hubiera pedido disculpas, habría aceptado su disculpa.	لَوْ أَنَّ صَدِيقِي اعْتَذَرَ لِي، لَقَبِلْتُ اعْتِذَارَهُ.
Y creo que es seguro que te encontraras con él.	Si (cuando) te encuentras con mi amigo, dale este libro.	إِذَا قَابَلْتَ صَدِيقِي، أَعْطِهِ هَذَا الْكِتَابَ.
Es probable que tengas éxito	Si estudias tus lecciones, tendrás éxito.	إِنْ تُدَاكِرَ دُرُوسَكَ، تَنْجَحُ.

Revisión – مُرَاجَعَةٌ

Significado	Palabra	Significado	Palabra	Significado	Palabra
Disculpa	إِعْتِدَارٌ	Perfección	إِتْقَانٌ	Condicional	أُسْلُوبُ الشَّرْطِ
Dolor	أَوْجَعٌ	Respetar	إِحْتِرَامٌ – يَحْتَرِمُ	Partícula condicional	أَدَاةُ الشَّرْطِ
Tratar justamente	أَنْصَفَ	Dar	مَنَحَ – يَمْنَحُ	Verbo condicional	فِعْلُ الشَّرْطِ
Volverse estéril	بَارٌّ – يَبُورُ	Cuidarse	حَذَرَ – يَحْذَرُ	Respuesta a una condición	جَوَابُ الشَّرْطِ
Gustos	الْأَذْوَاقُ	La prisión	السِّجْنُ	Robar	سَرَقَ – يَسْرِقُ
La virgen maría	السَّيِّدَةُ مَرْيَمُ	La justicia	الْعَدْلُ	La injusticia	الظُّلْمُ
El valiente fue firme	ثَبَّتَ الشُّجَاعُ	Los demonios	الشَّيَاطِينُ	Los ángeles	المَلَائِكَةُ
Queridos	أَعْرَاءٌ	La injusticia	الظُّلْمُ	Consecuencia	عَاقِبَةٌ

El más generoso	الكَرِيمُ	Cigarrillos	السِّجَائِرِ	Fumar	دَخَنَ - يُدَخِّنُ
Nicho de oración	المِحْرَابِ	Cáncer	السَّرَطَانِ	Afligido con	أُصِيبَ بِهِ
Los dos ejércitos	الجَيْشَانِ	Desarrollar	تَطَوَّرَ - يَتَطَوَّرُ	Avanzar progresar	تَقَدَّمَ - يَتَقَدَّمُ
El cobarde escapó	هَرَبَ الْجَبَانَ	Ruptura legal	مُخَالَفَةً قَانُونِيَّةً	Valor del tiempo	قِيَمَةُ الْوَقْتِ
Arrogancia	تَكَبُّرٌ	Llevar a cabo	أَدَّى - يُؤَدِّي	Disfrutar	اسْتَمْتَعَ بِهِ
Malvado	اللَّيِّمُ	Conciencia	ضَمِيرٌ	Monitorear	يُرَاقِبُ
Humildemente	تَوَاضَعٌ	Besar	قَبَّلَ - يُقَبِّلُ	Ir de compras	يَتَسَوَّقُ
Interés	فَائِدَةٌ	Prolongar	طَالَ - يَطْوُلُ	suerte	حَظٌّ

Provisión	رِزْقٌ	crecer, sembrar	زَرَعَ - يَزْرَعُ	Cosechar	حَصَدَ - يَحْصُدُ
Jueces	القُضَاةُ	Tratar (curar)	عَالَجَ - يُعَالِجُ	Faltas, errores	عُيُوبٌ
Productos básicos	السَّلْعُ	Unirse	يَلْحَقُ بـ	Gente libre	أَحْرَارٌ